

العنوان:	حكاية الصيد والعفريت من ألف ليلة وليلة من منظور اللغويات المقارنة المقارنة Arabian Nights : The Tale of the Fisherman and the Jinni form a Constrastive Linguistic Perspective
المصدر:	إربد للبحوث والدراسات - العلوم الانسانية والاجتماعية
الناشر:	جامعة إربد الأهلية
المؤلف الرئيسي:	زهري، ميسون
المجلد/العدد:	مج 14, ع 2
محكمة:	نعم
التاريخ الميلادي:	2011
الشهر:	مايو
الصفحات:	21 - 22
رقم MD:	109831
نوع المحتوى:	بحوث ومقالات
قواعد المعلومات:	HumanIndex, EduSearch
مواضيع:	الادب الشعبي، مشاكل الترجمة، الترجمة من العربية للانجليزية، اساليب الترجمة، الجوانب اللغوية، الجوانب الاجتماعية، قصة الف ليلة وليلة، السياق، الزمان ، المكان، الأدب العربي، النقد الأدبي
رابط:	http://search.mandumah.com/Record/109831

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman and the Jinni from a Contrastive Linguistic Perspective

تاريخ الاستلام ٢٠١٠/٩/٥ تاريخ القبول: ٢٠١١/٣/٩

*)Dr. Maysoon Zahri

(**)Dr. Ata Musa

المخلص

يدرس البحث حكاية الصياد والعفريت من "ألف ليلة وليلة درة الأدب الشعبي العربي على مر العصور"، وذلك من منظور اللغويات المقارنة. تحدد الدراسة - من خلال عيني المترجم المتأنية - عدداً من مشكلات الترجمة بهدف تظهير أنماط متكررة في استخدام اللغة وأنماط فكرية متكررة لمستخدم اللغة تتضح لنا على خلفية الترجمة المحتملة لها إلى اللغة الإنجليزية، وبذلك يتم اقتراح أساليب ممكنة للترجمة من شأنها أن تشكل مجموعة قواعد في الترجمة. ويستعرض البحث بعض العوامل اللغوية الاجتماعية التي تتعلق بالحكاية لتضعها في إطار السياق والزمان والمكان والشخصيات المشتركة في أحداث القصة بما فيها من تواصل لغوي.

ويشكل البحث شعبتين لتحليل النص الأصلي وترجمته بدءاً من أهم العوامل اللغوية الاجتماعية، على النحو التالي:

١ - الشعبة الأولى تعالج سمات مستخدم اللغة: المترجم في مقابل المتحدث/ الكاتب الأصلي ملقية الضوء على ما يلي:

- السمة الفردية

- المشاركة

*) Assistant Prof./ Department of English – University of Damascus.

(**) Assistant Prof./ Department of Arabic – Irbid National University.

- الشعر في الحكاية
- الصور البيانية في الأشعار
- اختيارات خاصة اتخذها مستخدم اللغة بما فيها من خيارات تتعلق بحضارة اللغة وإرثها الثقافي، والارتجال وغياب المنهجية في بعض النواحي.
- الشعبة الثانية تعالج اللغة أثناء استخدامها في التواصل بين المشاركين وتأثيرها في مجموع المخاطبين من منطلق الترجمة مقابل النص الأصلي، ويتم تقييم الترجمة حسب المعايير التالية:

- ١- تحليل الخطاب
- ٢- استخدام الجمل الاسمية
- ٣- استخدام الأفعال المتعاقبة
- ٤- استخدام الأفعال العلاجية
- ٥- استخدام الأفعال البصرية
- ٦- استخدام المجاز الذي يعبر عن فكرة معينة عن طريق جسم الإنسان
- ٧- الأسماء المجردة
- ٨- المفعول المطلق للتشديد في التعبير
- ٩- صيغة افتعل
- ١٠- ظلال المعنى الدقيقة
- ١١- الفاء دون مهلة
- ١٢- اللغة العامية والفصيحة في تمازج
- ١٣- تكرار المشاهد
- ١٤- الزخرفة اللفظية: السجع
- ١٥- استخدام كان التامة الدالة على الحدث
- ١٦- المقولة التي تحدث تغييراً في الواقع الملموس: تعابير دينية
- ١٧- عبارات مسكوكة متداولة clichés
- ١٨- التناص: تداخل النصوص بعضها ببعض وتمازجها

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

١٩- زمن اللغة

٢٠- نقل حروف الكلمة العربية إلى الإنجليزية

٢١- أدوات الربط

٢٢- النحو - ترتيب الكلمات في الجملة

Abstract

The tale of the fisherman and the Jinni from Arabian Nights, the masterpiece of Arabic popular literature of all time, is studied from a contrastive linguistic perspective.

Through the eyes of a translator, a number of translation problems are identified with the aim of pinpointing recurring patterns of language use and thought perceived against the backdrop of a possible translation into English so as to suggest possible future translating techniques that can form the groundwork for a set of translating rules.

Sociolinguistic factors pertaining to the tale at hand are reviewed to place the tale in the adequate context of time, place, participants, etc.

Two sections are devised to analyze the text and the translation starting from the most prominent sociolinguistic factors:

A- Section one deals with user of the Language: translator versus the original speaker highlighting the following:

1-Individuality.

- 2-Participation.
- 3-Verses making by the speaker.
- 4-Imagery selection by user of the language.
- 5- Particular choices of user of Language including culture related choices, improvisation and inconsistency.

B- Section two deals with Language in use, the translation versus the original assessed on the following criteria:

- 1-Contrastive analysis.
- 2-Use of nominal groups of words.
- 3-Use of verbs in succession.
- 4-Use of "performing" verbs.
- 5-Use of "visual" verbs.
- 6-Use of "body language" metaphors.
- 7-Abstract nouns.
- 8-Emphatic form صيغة المفعول المطلق
- 9-Verb form افتعل
- 10- Nuances of meaning.
- 11- Linking device الفاء دون مهلة
- 12- Colloquial and standard language.
- 13- Scene repetition.
- 14- Rhetorical embellishment of saja.

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

- 15- Existential there.
- 16- Speech acts: religious expressions.
- 17- Arabic clichés.
- 18- Intersexuality.
- 19- Time of Language.
- 20- Transliteration. 21 - Connectors. 22- Word order.

Arabian Nights that started, as a rich, diverse oral tradition was preserved by scribes to become the highlight of Arabic popular literature of all time .

"The frame story of Shahrazad is believed to be Persian in origin with Indian borrowings: It was Islamized and translated in the eighth century in Iraq." (The Thousand and one Nights in Arabic Literature and Society, Andre Miguel, Cambridge University Press, P. 7).

When translated, the Nights turned into a universal celebrity promoting Arab culture and civilization, enthralling audiences around the world, with its unique mosaic of events and characters as the story telling uses various linguistic techniques employing Quranic quotations as well as an interplay of verses, proverbial phrases, standard and colloquial Arabic usage together with other expressions that are specific to Arabian Nights. Thus , a masterpiece is made manifesting linguistic interaction with code- switching on

various levels .The challenges a translator has to deal with are therefore countless.

This paper aims to identify recurring patterns of Language use, recurring patterns of thought, and techniques in translating that can form the groundwork for a set of translating rules The world renowned translation of Arabian Nights into English by Richard Burton published by Khayat, Beirut in 1966 is used in this research to conduct a critique from a contrastive linguistic perspective.

The tale of the fisherman and the Jinni is a distinctive narrative, a story of a fisherman confronted by a formidable adversary; the Jinni. The dominant conflict is between the central figure the fisherman and his adversary the Jinni. Fishing is this old man's livelihood and he is resigned to the fact that his lot as a fisherman is his destiny as we are let into his state of mind through the religious catchphrases and poetry he recites in instances of emotional distress and physical hardship.

Various situations in time and place entail expressions specific to them, as parties to the linguistic interaction: the speaker, the addressee ,the where, the what, the when, and the how play a role in determining language use in various contexts.

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

A set of social factors are identified by Janet Holmes in an (Introduction to socio linguistics, Longman, 1992, P. 12) to characterize language use.

"1- The participants: who is speaking and who are they speaking to? The speaker versus the addressee

1. The setting or social context of the interaction: where are they speaking?
2. The topic: what is being talked about?
3. The function: why are they speaking?"

Starting from these social factors we devise a sociolinguistic model in two sections to highlight the characteristics of the user of the language, and characteristics of language per se in use. A- The first section characterizes the user of the language in terms of:

1. Individuality.
2. Element of implied participation between speaker and addressee .
3. Verse making by the speaker.
4. Imagery selection by user of the language .
5. Particular choices made by the user including culture related choices, improvisation, and inconsistency.

B- The second section characterizes language itself in use in terms of:

1. Contrastive analysis.
2. Use of nominal groups of words.
3. Use of verbs in succession.
4. Use of "performing" verbs.
5. Use of "visual" verbs.
6. Use of "body language" metaphors.
7. Abstract nouns.
8. Emphatic form صيغة المفعول المطلق
9. Verb form افتعل
10. Nuances of meaning.
11. Linking device الفاء دون مهلة
12. Colloquial and standard language.
13. Scene repetition.
14. Rhetorical embellishment of Saja.
15. Existential there.
16. Speech acts: religious expressions.
17. Arabic clichés.
18. Intersexuality.
19. Time of Language.
20. Transliteration.

21. Connectors.

22. Word order.

A- The first section: characteristics of user of the language I- Individuality of the user of the Language Compassionating Compassionate

١- الرحمن الرحيم ترجمها المترجم Compassionating Compassionate إلى الإنجليزية مستخدماً صيغة gerund: صيغة ing للتعبير عن صيغة النحو العربية في كلمة الرحمن؛ أي أنه استخدم صيغة صرفية morphological بالإنجليزية للتعبير عن صيغة صرفية اشتقاقية بالعربية.

وقد ورد في شرح قواعد الإعراب لابن هشام، تأليف: محي الدين الكافيجي، تحقيق: د. فخر الدين قياوة، دار طلاس للدراسة والترجمة والنشر، دمشق ١٩٩٦، ص ٣٩. والرحمن فعلان، من فعل بالكسر، كغضبان وسكران من غضب ومن سكر، صفة مشبهة، لكن بعد النقل إلى فعل أو بعد تنزيل المتعدي في منزلة الفعل اللازم، كما في قولك: فلان يعطي، فإن قلت: من أين علم أن الرحمن ليس بعلم من أنه مختص استعماله؟ قلت من جهة أنه يقع صفة، وأن معناه المبالغة في الإنعام، لا الذات المخصوصة، وأيضاً لو كان علماً لكان قولنا "لا إله إلا الله". يفيد التوحيد كقولنا لا إله إلا الله.

والرحيم "فعيل، من رحم أيضاً، كمريض من مرض لكن في الرحمن من المبالغة ما ليس في الرحيم، لما تسمعهم يقولون: إن الزيادة في البناء لزيادة المعنى، ومن ثم قيل: إن الرحيم يتناول دقائق النعم ولطائفها، كما أن الرحمن يتناول جلائل النعم وعظائمها فإن قلت: ما معنى وصف الله بالرحمة، ومعناها العطف والحنو؟ قلت: وهو مجاز عن الإنعام، قال الإمام الرازي: "إذا وصف الله بأمر، ولم يصح توصيفه به يحمل على غاية ذلك وملاءمته، وهذه قاعدة مطردة في كل مقام، واستدل بعض المحققين باختصاص الرحمن بالله تعالى على أن المجاز لا يستلزم الحقيقة.

II- أدرك شهرزاد الصباح

ترجمها المترجم Shahrazad Perceived the light of day أي جعل من شهرزاد الفاعل لفعل الرؤية والحس، بينما تستخدم اللغة العربية ههنا مجازاً تشخيص الصباح في صورة إنسان أدرك شخصاً ولحق به في غفلة منهن ويستخدم الفعل أدرك بشكل واسع مع الوقت؛ فكثيراً ما يقال: أدركنا الوقت أو سرقنا الوقت، وفي هذا دلالة على أن الإنسان غفل عن مرور الزمن.

III- يا الله العجب:

يمكن توضيحها بالعربية بأنها مستقاة من نمط في التفكير thought pattern ملخصه أن لله الأمر كله، ومن هنا كانت عبارة الصيادة "يا الله العجب!" في نص القصة حيث يرد المتحدث كل شيء إلى الله سبحانه وتعالى، حيث إن كل ما خلال الله باطل. لم يتمكن المترجم من نقل يا الله العجب حرفياً إلى الإنجليزية بسبب عدم تطابق أنماط التفكير thought pattern بين العربية والإنجليزية، فغير صيغة العبارة من صيغة تعجبية بالعربي لتصبح صيغة إخبارية Allah! the wonder of it that I have not come to free thee save in these days! أي كأنه يقول بالعربية: يا الله! العجب في الأمر أني ما جئت أخلصت إلا في هذه الأيام! واضعاً بالإنجليزية إشارة التعجب للتعبير عن معنى التعجب.

IV- قال: يترجمها المترجم في كثير من المواضع quoth مقتبساً هذه الكلمة الإنجليزية القديمة archaic English التي لم تعد متداولة، وبذلك جعل الترجمة بالإنجليزية من نمط اللغة الشكسبيرية بعيدة عن متناول القارئ العادي بينما الأصل في العربية موجه لعموم الناس بعربية فصيحة تعد ميسرة حتى لطفل في العاشرة.

"Sociolinguists have been particularly concerned with the use of Language to establish and maintain social relationships. In sociological and anthropological literature the phatic use of Language has been frequently commented on-particularly the conventional use of Language to open

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

talk-exchanges and to close them. Conversational analysts have been particularly concerned with the use of Language to negotiate role- relationships, peer-solidarity, the exchange of turns in a conversation, the saving of face of both speaker and hearer" (Discourse analysis, Gillian Brown, George Yule, Cambridge University Press, 1983, P.3).

As such we find that social considerations of various types reflect in expressions indicating social status in the tale: terms of respect and disrespect are evident through the use of:

قيم العفاريت - شيخ العفاريت - يا بعيد - يا ملعون - زوار الستر

V- تستحق على هذه البشارة يا قيم العفاريت زوال الستر عنك يا بعيد!

Said the Fisherman, "Thou deserves for the good tidings the withdrawal of Heaven's protection, O thou distant one!

حذف المترجم كلمة قيم تماماً بالإنجليزية كما حذف زوال الستر عنك بسبب عدم تطابق أنماط التفكير بين (Paraphrasing) اللغتين وعوض عن ذلك باستخدام عبارة شارحة

..... the withdrawal of Heaven's protection

O Chief of Ifrits أما شيخ العفاريت فتصيح بالإنجليزية

Thus the translator avoids juxtaposing the negative Ifrits with the mostly positive term of address

VI - يا بعيد! يمكن توضيحها بالعربية أنها مستقاة من نمط في التفكير thought pattern ملخصه أن "الشيطان في لغة العرب مشتق من شطن إذا بعد فهو بعيد بطبعه

من طباع البشر وبعيد بفسقه عن كل خير (من تفسير القرآن العظيم لابن كثير الدمشقي، ص ١٥).

وقد ترجمها المترجم حرفياً O distant one واضعاً في الحاشية أنها Euphemism أي تورية، مع أنها في العربية تفيد رغبة المتحدث أن يكون حاله بعيداً كل البعد عن حال المخاطب معبراً في الوقت نفسه عن تخوفه من أن يقع له ما وقع للمخاطب أو أن يصيبه الفأل السيئ لقربه منه فيتمنى بعده عنه.

In colloquial Arabic W expresses the wish of the speaker that his state of affairs remain distant from that of the addressee in a pejorative derogatory manner. Therefore, the translator due to the cultural mismatch of thought patterns between English and Arabic resorted to literal translation although O distant one! Does not sound quite right in English as a representation of the Arabic.

In the footnotes, the translator says that W in colloquial Arabic is Euphemism to avoid using bad language. This is incorrect as saying in colloquial Arabic is quite disrespectful. Although in English, Euphemism is widely used to avoid swearing like, for instance, saying grapes! To avoid swearing Christ!

2- Element of implied participation between speaker and addressee means how the interaction of various participants as well as assumed participation of addressee (text receiver) influence linguistic choices in the Arabic and English version of the tale, (refer to reader response theory,

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

dictionary of literary Terms and literary Theory, penguin reference, J.A. Cuddon, 1985, P. 726).

The fisherman and Ifrit engage in verbal argument: a war of words. The way the argument unfolds as the Jinni initiates the verbal interaction:

لا إله إلا الله سليمان نبي الله - من النص الأصلي

There is no god but the God and Sulayman is the prophet of God (the translation).

The conversation then proceeds with the fisherman telling the Jinni that prophet Sulayman who had power over Jinnis died one thousand and eight hundred years ago. There and then, the verbal exchange of words erupts into a heated argument as the fisherman tries hard tapping on a pool of religious and culture specific verbiage to convince and plead with the Jinni not to kill him. The argument comes to an end when the fisherman tricks the Jinni: talks him into going back to its jar.

According to George Lakoff and Mark Johnson, in *Metaphors we live by*, the university of Chicago press P. 79, we perceive arguments in terms of war when we experience a warlike situation. The structure of the argument then takes on aspects of the structure of a war as the participants play the role of adversaries P. 80: "The adversaries have two positions: They plan strategy Attack Defense Retreat

Maneuvering Counterattack Stalemate or Truce or surrender victory". Thus a verbal interaction: talking is structured in terms of physical fighting and proceeds from beginning to end in line with going through a war. Thought patterns in Arabic stem from religious tradition as referred to in

(تفسير القرآن العظيم لابن كثير الدمشقي، ص ١٥، الجزء الأول)

"إن الشيطان لا يكفه عن الإنسان إلا الله، ولهذا أمر تعالى بمصانعة شيطان الإنس ومداراته بإسداء الجميل إليه ليرده طبعه عما هو فيه من الأذى، وأمر بالاستعاذة به من شيطان الجن؛ لأنه لا يقبل رشوة ولا يؤثر فيه جميل؛ فهو شرير بالطبع ولا يكفه عنك إلا الذي خلقه، وهذا المعنى في ثلاث آيات من القرآن لا أعلم لمن رابعة: قوله في الأعراس: (خذ العفو وأمر بالعرف وأعرض عن الجاهلين)؛ هذا فيما يتعلق بمعاملة الأعداء من البشر، ثم قال: (وإما ينزغنك من الشيطان نزغ فاستعد بالله إنه سميع عليم)، وقال تعالى في سورة المؤمنون: (أدفع بالتي هي أحسن السيئة نحن أعلم بما يصفون، وقال رب أعوذ بك من همزات الشياطين وأعوذ بك من رب أن يحضرون) ... الخ.

Therefore the fisherman engaging in an argument with the Jinni was to no avail, he should have said instead:

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم

"ومعنى أعوذ بالله من الشيطان الرجيم أستجير بجناب الله من الشيطان الرجيم أن يضرنى في ديني أو دنيائي أو يصدني عن فعل ما أمرت به أو يحثني عن فعل ما نهيت عنه" تفسير القرآن العظيم لابن كثير الدمشقي، الجزء الأول، ص ١٥.

I- The fisherman not saying أعوذ بالله من الشيطان الرجيم when he first heard the Jinni talking impacts on the Arabic audience as it is conspicuous by absence. It does not, on the other hand, affect the translation as the English language readers

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

of the translation do not share the same thought patterns with the readers or the audience of the original.

II- The original Arabic uses the phrases:

كان من عادته، ثم إنه خرج يوماً، وحط مقطفه، وطرح شبكته، وصير إلى أن، ثم جمع، فوجدها، فجذبها، فذهب، ثم غطس، ومازال، وليس أتى الشبكة، فوجد فيها حماراً ميتاً، وقد، فلما رأى ذلك حزن وقال:

We notice the use of connectors to gently move the audience from one event to the next performing the role of stopovers; thus preserving a chain of thought parallel to the chain of events.

The translation adopts the same techniques giving it up only as need be. We can observe that the translator used: "Now it was his custom" to be equivalent to كان من عادته using the present to give a sense of immediacy to his language and therefore keep his audience engaged mentally with the story telling. Another example "Now when he saw it" as equivalent to فلما رأى ذلك

The translator used connecting devices such as now, then, so, adding a phrase of his own "He rejoiced there at," to fill a gap in the text, bringing an implied meaning to the surface for the ears of English language speaking audience (first paragraph of the tale).

III- The translator used past perfect : when he had looked at the dead ass, got it free as an equivalent to فلما رأى الحمار ميتاً to keep his readers interested as a way of heralding that more is to come by starting from past to future.

IV- The translator improvises adds, thou hast vouchsafed me nothing in the translation although the fisherman does not say that in Arabic

اللهم إنك تعلم أبي لم أرم شبكتي غير أربع مرات وقد رميت ثلاث

The fisherman does not in Arabic address his creator to say you have given me nothing yet, as that would be in direct conflict with Islamic thought patterns and beliefs. The fisherman would say and supplicates the creator but would never say given me nothing yet.

The use of thou wottest to mirror اللهم إنك تعلم lacks the sound of prayer it has in Arabic.

The poetry on (page 40) is not in the original Arabic. The poetry incites a sense of doom and gloom while in the original, the audience harbors a feeling of suspense of what is to come next rather than a sense of doom.

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

V- In the original Arabic, the fisherman says هذا أبيعته في سوق

النحاس - يستخدم المضارع للدلالة على المستقبل ورسم صورة حية.

The translator rendered it as "If I sell it in the brass-bazar 'tis worth (P. 40) using the conditional, thus not adequately mirroring the immediacy of the feeling experienced by the fisherman represented by the use of present tense in Arabic أبيعته echoed in his audience through a feeling of ecstatic joy.

The Ifrit saying in Arabic كل من خلصني فتحت له، كل من خلصني أقضي له يستخدم هذا الماضي للدلالة على المستقبل؛ لأن الشرط قائم الاستقبال.

Whoso shall release me for him I will fulfill three wishes (P. 42). The English translation uses the future tense to mirror past tense coinage of the original Arabic.

The Ifrit saying in Arabic (وأنا ما قتلتك إلا)

يستخدم الماضي للدلالة على المستقبل؛ لبث الذعر في نفس الصياد؛ فكأن القتل واقع لا محالة.

The English translation reads: surely I would not slay thee save on account of that same release (P. 43).

فتكون العربية: وأنا ما كنت لأقتلك لولا أنك أطلقتني.

VII- The sense of certainty is lost in the translation due to the mismatch of this rhetorical device in the use of tenses between English and Arabic.

The original invokes forces of nature: the sea, time, destiny, man's quest for survival to yield expressions on the tongues of the characters such as *القسمة والحظ وحرقة الدهر، والقدر،* mostly uttered in instances of emotional distress. As such the audience are put in a frame of mind close to so to speak modern times blues.

Thus, culture specific cues in Arabic activate a psychological atmosphere adding tension to the setting.

VIII-Appellative forms are widely used to impact on the addressee: ye, thou, O Allah, O Ifrit, O fisherman etc. together with name calling and polite forms of address

صيغ النداء بالعربية: اللهم، أيها الصياد، يا شيخ العفاريت، يا بعيد، يا صياد، يا قيم العفاريت .. الخ.

IX- The original plays the cords of the audience by employing religious expressions such as, *لا حول ولا قوة إلا*

بالله لا إله إلا الله، بسم الله ، استغفر الله.

Thus ensuring the participants' implied cooperation to accept the moral of the story as they identify with the fisherman. The translated version, however, addresses a different culture that might not derive from the same pool of

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

religious expressions. The audience of the translation are most likely to digest the moral on a more allegorical level.

X- The original employs as well popular catch phrases مجير

أم عامر وخاتم النبي سليمان and uses code switching when colloquial Arabic is used مليح – قبيح – يا بعيد in the form of musical as word endings in Arabic match. The translation as not deriving from the same culture falls short of inciting the same feeling of familiarity enjoyed by the original audience.

XI- The verbs in which the scene is cast in Arabic خرج يوماً من

الأيام في وقت الظهر إلى شاطئ البحر وحظ مقطفه، وطرح شبكته، وصير إلى أن describe the succession of events in Arabic and draw a visual picture for the audience to see with their minds' eye. The translator adopts the same technique using verb forms and, on occasions, (ing- forms) to portray a dynamic picture.

XII- Repetition: the recap of latest events to keep the story fresh in the minds of the audience and keep them

interested: بلغني أيها الملك السعيد أن الصياد لما قال للعفريت لا أصدقك أبداً حتى أنظرك بعيني.

It hath reached me, O auspicious king, that when the fisherman said to the Ifrit, "I will never and nowise believe thee until I see thee inside it with mine own eye.

XIII- Employing the repetitive catch phrases specific to Arabian Nights:

أدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح
أكملي لنا يا أختي حديثك الشهوي
بلغني أيها الملك السعيد

add rhythm and a musical effect to the narration, which the translator maintains throughout the story coloring the English version with eastern atmosphere.

XIV- The way the tale is connected to the following tale through a question answer technique and a story within a story guarantees a feeling of suspense to keep the audience interested.

XV- The original text in Arabic uses the techniques of monologue, argument, dialogue and poetry to invite the addressees to be involved with the narrative.

3-Verse making by the Speaker/ Translator the poetry expresses in the tale man's grievances in moments of emotional distress, ponders on popular wisdom, and voices questions related to human existence. In the end however, the human will is relinquished to the will of God in the Arabic verses. الشعر يدفع السرد إلى التوتر ويزيد من الترقب، حيث إنه يشتغل

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

داخل الغناء في الارتقاء بالخطاب إلى مستويات أخرى تبعده عن الإخبار المباشر (كتاب التحليل النفسي للحكايات الشعبية، مترجم: برونو نثلهيم، ترجمة: طلال حرب، دار المروج، ١٩٨٥، ص ٢١٢)

Poetry reflects the speaker's manipulation of the linguistic resources of the language. The stream of poetry, the rhythm, the musicality, metaphors all work as mood instigators pushing for linguistic maximum effect on the audience. Most probably the stream of verbal language will incite the audience to utter expressions: words in solidarity with the speaker such as in English ay! ay! or يا بالعربية

، verbal communication roughly means "The overall effect is to produce speech which is less richly organized than written language, containing less packed information, but containing more interactive markers and planning fillers". (Discourse analysis, Gillian Brown, George Yule, Cambridge University press, 1983, P. 15).

S. S Hussey in the literary language of Shakespeare Longman, 1992, P. 65-89, identified prevalent rhetorical devices of the English language literary tradition:

"1- adnominatio: repetition of the same word in a different form, e. g. similar words formed from the same root or the same word used in different senses.

- 2- anaphora: repetition of the same word (s) at the beginning of successive clauses or lines of poetry.
- 3- apostrophe: highly charged emotional comment, frequently shown in successive lines beginning with "O" or "alas".
- 4- epistrophe: the same word ending successive clauses (the opposite of anaphora).
- 5- gradatio (climax): the final word (s) of one clause repeated at the beginning of the following clause, thereby advancing the argument since the second use will usually add extra detail or qualification.
- 6- isocolon: balance of two clauses of equal length.
- 7- pariron: balance of two clauses of corresponding syntactic structure (isocolon and parison are often found together).
- 8- paromoion: deliberate patterning of sounds within the clause.
- 9- plocce: repetition of the same word or phrase, sometimes after the intervention of one or two other words.
- 10- Stichomythia: a form of dialogue in which single lines are uttered by alternate speakers.
- 11- Zeugma: using the same verb with two very different objects. "The translator employed many of these rhetorical devices in his translation of the original to achieve maximum effect on the addressees in English readers or listeners.

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

His poetry in English as he renders the Arabic original displays ingenuity and linguistic techniques that can prove useful to any translator. He molded his translation into archaic language: Shakespearean English, relying on engaging his addressees through the use of appellative forms of address: ye, thou, thy; frequent alliterations and rhyming couplets in the form of the English sonnet.

In his own words the translator explains: "I have not always bound myself by the metrical bonds of Arabic, which are artificial in the extreme and which, in English, can be more hearable only by a tour de force. I allude especially to the monorhyme rim continual ortirade monorime, whose monotonous simplicity was preferred by the troubadours for threnodies. It may serve well for three or four couplets, but when it extends, as in the Ghazal Canzon, to eighteen and the Kasidah, elegy or ode, to more, it must either satisfy itself with banal rhyme words, when the assonants should as a rule be expressive and emphatic; or it must display an ingenuity, a smell of the oil, which assuredly does not add to the reader's pleasure.

Finally, I print the couplets in Arab form separating the hemistiches by asterisks". (Translator's Forward, Arabian Nights with introduction and explanatory notes, Richard Burton volume I, 1966, Khayat, Beirut P. Xiii.)

Literary devices used by the translator in English to engage his addressees can be summed up in the following:

1- Appellative terms of address invoking a psychological state of interaction between speaker and addressee: ye, thou, thy, thee.

2- Archaic Shakespearean English: plungeth, Anon, an ye nil, canst, aught, deigneth, withal, tis, thou, seest, ne'er. Thus preparing the minds of his audience to believe they are experiencing works of their native culture. The translator is inspired by Shakespearean vocabulary. An example quoted from Shakespearean verses: "what here shall miss our toil shall strive to mend" from Romeo and Juliet.

Another example: "and little of this great world can I speak." The word And is used at the beginning of the sentence with a capital letter. A third example is the Shakespearean "holy writ".

3- alliteration: the translator employs alliteration when translating the verses as well as prose.

Examples:

Verse number one: In peril and in pain, might and
main

Verse no. four: Caught and cut

Verse no. six: Laud to the lord- wishes, fishes

Verse no. ten Wise and ware

introduction and explanatory notes, Richard Burton, Volume I, 1966 Khayat, Beirut, P. XIII.)

4- Rhyming couplets of the English sonnet achieve musicality and thus affect the listeners:

Pain-main, sea-skein, waves strain, home-twain, night-fain, wishes-fishes, world forbear, daily bread breadless I must fare, shareware, bind-find, allow-hind, worth-mind, straw-wind, mind-designed, west-nest.

Quoting the translator's commentary in the footnotes gives us an insight into the translator's strategy: "Here, as in other places, I have not preserved the monorhyme, but have ended like the English sonnet with a couplet, as a rule, the last two liner, contain a "Husn Makta or Climax". P. 38.

The reproduction of the original Arabic verses reads difficult. It does not flow smoothly as the Arabic does. The Arabic verses are in standard Arabic:

الشعر في الأصل العربي موزون مقفى بعربية فصيحة سهلة، أما الترجمة بالإنجليزية فتميل نحو الصعوبة بلغة أدبية شكسبيرية قديمة.

The English verses in the form of sonnets are in archaic Shakespearean English.

5- Analyzing abstract nouns into components of meaning and reproducing into English one of the components or a collocation of the key abstract word.

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

- A- An example from the first couplet *الهلكة* was translated as in "peril and pain". The translator used a collocation of night in English as in the expression "perils of the night" being at the same time a component of the Arabic *الهلكة* a word that can mean demise befalling man at the treacherous sea.
- B- another example is *الحركة* an abstract noun in Arabic analyzed into basic components and then the translator chooses might and main as appropriate to the context, metre and musicality of the sonnet couplets.
- C- The Arabic abstract noun *خير* is analyzed into ease and comfort in English in line with the context, although it can also mean: bounty, blessing, goodness, good, etc.
- D- The Arabic *البركة* as well, is translated into the archaic and poetic *fain* to draw a scene of someone who would gladly (*fain*) stay home as the British expression goes.
- E- *يا حرقه في القلب* that can be analyzed in Arabic as: *يا حرقه الدهر* *يا حرقه في القلب* is rendered into English through the use of a collocation too: troubles that bring heartache on someone.

F- الرزق is rendered into daily bread, an expression quoted from the Christian lord prayer from the New Testament, St. Mathew, chapter 6-9-13 P. 853 "Give us this day our daily bread". "Daily bread" describes a tangible food rather than the idea of food. The translator did not use the word livelihood: an abstract noun meaning المعيشة، الرزق, but chose to use a popular expression in English to connect his audience in a major way.

G- سقوط الردي is rendered by the translator as hook of fate conjuring the image of death widely used in English as a figure carrying a sickle to harvest lives. It is interesting to note that الهلكة والردي in Arabic are synonyms: the same meaning expressed by different words. The translator used a metaphor 'Fate' from Greek mythology carrying a hook to cut off the span of human life.

6- Unusual word order characterizing literary language

- Verse number one: Thy toiling stint أقصر ضناك
comes not instead of saying does not
come
- Verse number two: Seest thou not glimmer stars of night
- Verse number three: قد خاض في وسطه anon he plungeth the

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

bellying

net his eager glances strain

instead of saying:

the bellying net strain his

glances وعينه لم تزل في

كلكل الشبكة

Verse number five: When buys that fish of him a

man ابتاعه منه

Verse number eleven: Thy daily bread to find

Verse twelve: Makes glad the hind

Verse fourteen: When low the falcon falls إذا سقطت

البازات

Verse fifteen: Losel Carle height of luck designed

7- anaphora: repetition of the same word (s) at the

beginning of successive clauses or lines of poetry:

Verse number one: O toiler...thy toiling يا خائفاً .. أقصر ضناك

Verse number seven: I went, I find

8- isocolon: balance of two clauses of equal length

Example:

Verse number two: Seast thou not the fisher seek afloat

upon the sea

His bread while glimmer stars of
night as set in tangled skein

Verse number four: Till Joying

Most of the lines of verse are of equal length as the translator says "I have preserved the balance of sentences". (Translator's foreword, Arabian Nights with introduction and explanatory notes, Richard Burton Volume I, 1966 Khayat, Beirut, P. xiii).

9- Use of Christian biblical verbiage

Example:

Laud to the lord is a translation meant to be equivalent to the Moslem religious expression. سبحان ربي

The recognized as adequate translation of سبحان ربك is:

سبحان ربك رب العزة عما يصفون، آية ١٨٠، سورة الصفات

Glory to thy lord, the lord of honor and power from what they ascribe

ترجمة: د. محمد تقي الدين الهلالي، ود. محمد حسن خان، ترجمة معاني القرآن الكريم، الناشر، مجمع الملك فهد، المدينة المنورة، ١٤١٧هـ.

The same سبحان ربك رب العزة is translated as "Glory to thy lord, The Lord of Honour and Power! (He is free from what they ascribe (To Him)! By Yousuf Ali in his translation

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

دار accredited by the Moslem world in The Glorious Kur'an

الفكر، القرآن المجيد المترجم، بيروت، ١٢١٣هـ.

Another example is the expression: daily bread employed by the translator as equivalent to الرزق expression is quoted by the translator from the aforementioned well known Christian prayer: lord prayer: "Give us this day our daily bread" St. Mathew, chapter 6-9-13.

10- Zeugma using the same verb with two very different objects Example: And dooms one toil and other eat.

11- Apostrophe: highly charged emotional comment frequently shown in successive lines beginning with "O" or "Alas".

Example:

Verse number seven: O troubles of the world يا حرقرة الدهر

12- Adnominatio: repetition of the same word in a different form , Example:

Verse number seven: Forbear...forbear

Verse number eight: Bread-breadless

Verse thirteen: Bear downfall-bearing up to high

Verse number eight: Form one most Ruthful to the
ruthlesst

13- Parison: balance of two clauses of corresponding syntactic structure,

Example :

Verse number nine: For neither handcraft brings me nor fate
allots

Verse number fifteen: Great of soul and mind height of luck
designed

Verse number eleven: Nor loose nor bind Nor pen nor writ

14- Ploce: repetition of the same word or phrase,

Example:

Verse number eleven: Nor loose nor bind
Nor pen nor writ

Verse number twenty-three: Shall hap what hapt to umi
Amir's three: neighbor

Verse number twenty-two: We wrought them weal, they
met our two: weal with ill

15- Paromoion: deliberate patterning of sounds within the clause . Example: verse number fifteen:

Great of soul and mind Height of
luck designed

16- Gradatio (climax): the final word(s) of one clause repeated at the beginning of the following clause.

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

Example:

I went to seek my daily bread, I find that breadless I
must fare.

17- Metaphors in English

A- Stars of night as set in tangled skein ونجوم الليل محتبكة

C- Forbear o troubles of the world يا حرقة الدهر كفى

Pardon an ye nil forbear إن لم تكفي فعفي

- Breadless I must fare is an inadequate translation of

رزقي توفي حيث يشبه الرزق بالدين يستوفى من الله الرزاق

The Arabic metaphor رزقي توفي is lost in the translation

due to the mismatch of thought patterns between Arabic and
English. E-thou, canst, nor loose, nor bind,

لا حل لديك ولا ربط، حيث إن هذه الكناية بالعربية تشبه تصريف شعون الحياة بالحل
والربط

F- When low the falcon falls withal the mallard wings the
wind

انحطت البازات وارتفع البط بالعربية، كناية عن ذل الكريم وسؤدد اللئيم.

G- ummi-Amir's neighbour (in the footnotes P. 43 a
nickname for the hyena, which bites the hand that
feeds it)

مجير أم عامر كناية عن الذي يساعد اللئيم فيكافئه بالشر، وهو شبيه بقولهم: اتق شر من
أحسننت إليه.

H- He drains the cup of woe ere eve he see

يتجرع كأس المكاره

4- Imagery selection by user of the language

The use of imagery in the verses derives from:

A- The Quran

مثال: نجوم الليل محتبكة في العربية مقتبسة من القرآن الكريم، سورة الذاريات آية ٧، وهو قوله تعالى: (ذات الحبك)، أي الطرق التي تسير فيها الكواكب، لتفسير من كتاب كلمات القرآن، تأليف: حسن محمد مخلوف، دار خدمات القرآن، دمشق، ١٩٥٧، ص ٣٣٥. ترجمها المترجم إلى (set in tangled skein)، أي خيوطها مشتبكة، وبذلك قدم صورة مجازية مختلفة عن الأصل.

مثال: ولا الحظ والأرزاق إلا مقسم، فأرض بما خصب، وأرض بما قحط.

الفكرة مقتبسة من القرآن الكريم، سورة الذاريات آية ٤، (والمقسمات أمراً).

..... angels who distribute provisions, rain and other

blessings by Allah's command.

ترجمة معاني القرآن الكريم، د. محمد تقي الدين الهاللي، ود. محمد محسن خان،

الناشر، مجمع الملك فهد، المدينة المنورة، ١٤١٧ هـ.

B- The Hadith

مثال: فطير يطوف الأرض شرقاً ومغرباً وآخر يعطى الطيبات ولا يخطو.

This bird shall overfly the world from east to furthest
west And that shall win her every wish though ne'er she
leave the nest

الفكرة مقتبسة من حديث الرسول، محمد، صلى الله عليه وسلم: "لو توكلتم على

الله حق توكله لرزقكم كما يرزق الطير تغدو خصاصاً وتروح بطاناً" (رياض الصالحين، من

كلام سيد المرسلين).

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

C- The repertoire of popular proverbs

مثال: كل جاهل في الثريا وكم عالم متخف.

How many fools the Pleiades reach

While darkness whelms the wise and ware

الفكرة بالعربية مقتبسة من المثل السائر: "أبن الثرى من الثريا"

مثال: مجير أم عامر (اتق شر من أحسنت إليه)

ومن يفعل المعروف في غير أهله يجازى كما جوزي مجير أم عامر

To him who benefits unworthy wights

Shall hap what hapt to Umi-Amir's neighbor

(meaning the "Mother of Amir" a nickname for the hyena, which bites

the hand that feeds it.)

الفكرة بالعربية أيضاً مقتبسة من الأمثال المعروفة

5- Particular Choices of User of Language

1- Linguistic Choices

a- The use of And in the capital letter to connect lines of poetry, literally mirroring the Arabic and Jostling ideas together.

b- Changing the passive voice into active voice, thus emphasizing a subject that the Arabic original did not spell out.

2- Culture related choices

a- Changing the Arabic word المقسمات in the original which means angles giving shares of livelihood by the

command of Allah into the pagan Greek mythological figure of fate in the translation.

b- Describing fate as evil, thus bringing in an idea in total conflict with Arab Moslem culture.

In the religious tradition.

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "لا عدوى ولا طيرة ويعجبني الفأل، قالوا وما الفأل؟ قال: كلمة طيبة" (رياض الصالحين من كلام سيد المرسلين، ص ٥٩٢)

3- Improvisation:

The translator added a paragraph and lines of poetry that do not exist in the original: paragraph on p. 38, starting with "Then quoth he, up and to it, I am sure of His beneficence, Inshalla! So he continued when thou art seized of Evil Fate, assume the noble soul's long suffering: 'tis thy best: complain not to the creature, this be 'plaint from one most Ruthful to the ruthlessest".

4- Inconsistency

The translator is inconsistent as he sometimes transliterates الله into Allah in English and, at other times, translates the word into God.

He transliterates العفريت as Ifrit at times and as Jinni at other times. The word مارِد is transliterated as Marid or replaced as the Evil spirit.

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

B-The Second Section : Characteristics of Language in Use

1- Contrastive analysis of the English and Arabic of the tale (Discourse analysis)

According to David Palermo and Lyle Bourne in psychology of language, Foresmand and company Glenview Illinois, 1978, page 29 "Languages have a particular set of syntactic classes such as nouns and verbs or subject and predicate. The assumption is that all languages have some commonalities in such a way that any specific language maybe seen as only a variant of language in general".

Discourse analysis "concerns itself with the use of language in a running discourse, continued over a sequence of sentences and involving the interaction of speaker (or writer) and auditor (or reader) in a specific situational context". (a Glossary of Literary Terms, M.H. Abrams, Prism Books Banglore, India, 1993.

According to Beekman and Callow in translating the word of God, Zondorvan publishing House, 1978, P. 217 "Lexical items: words are classified into four semantic classes. These classes are: Thing, Event, Abstraction and Relational. Things are symbolized by nouns, Events by verbs and Abstractions by modifiers, but there are many exceptions. Abstract nouns are one exception. An abstract

noun is a noun, which symbolizes an event or an abstraction, not a thing. Abstract nouns represent a mismatch between the semantic classification and the grammatical classification.

Languages differ considerably in the extent to which they use abstract nouns and how and when new ones may be formed. Some languages have current, productive derivational processes for forming certain types of abstract nouns. For example, in English the suffix-ing is a productive suffix forming nouns from verbs, a statement using an abstract noun may have a clearly defined focus."

يقول الجرجاني في مدخل دلائل الإعجاز، ص ٢: "معلوم أن ليس النظم سوى تعليق الكلم بعضها ببعض وجعل بعضها بسبب من بعض، والكلام: ثلاث اسم وفعل وحرف وللتعليق فيما بينها طرق معلومة وهو ما يعدو ثلاثة أقسام: تعلق اسم باسم، وتعلق اسم بفعل، وتعلق حرف بهما".

فيما يقول إبراهيم بن المدير في الرسالة العذراء، تحقيق: د. زكي مبارك، ١٩٣١م، مطبعة دار الكتب المصرية بالقاهرة، ص ٢٩: "وإن حاولت صدمة رسالة أو إنشاء كتاب فزن اللفظة قبل أن تخرجها بميزان التصريف إذا عرضت والكلمة بعبارة إذا سنحت، فربما مر بك موضع يكون مخرج الكلام إذا حسب أنا فاعل أحسن من أنا أفعل واستفعلت أحلى من فعلت، وأدر الألفاظ في أماكنها وأعرضها على معانيها وقلبها على جميع وجوهها حتى تقع موقعها.

(Sager, Dungworth, McDonald, English special languages, Brandsletter Verlag, 1980, P. 219) explain that

"Nominal groups of words in English are carriers of condensed information".

ويذكر د. صبحي الصالح في كتاب "دراسات في فقه اللغة، منشورات جامعة البعث، ١٩٩٠، ص ٣٣٧، "الصرفيون واللغويون يتحدثون في الأسماء وهي الصيغ الأكثر شيوعاً في اللغة (العربية)".

ويتابع قائلاً في ص ٣٣٤: "لن نجزم كما جزم الأوائل بأن الأسماء أقوى من الأفعال، فجعلوها لها على الأفعال فضيلة لقوتها واستغنائها عن الأفعال وحاجة الأفعال إليها. حيث إن الفعل عند العرب هو الحدث ودلالته على الحدث تكون بالتضامن نتائج الفكر، السهيلي، ص ٦٤.

والفعل عند ابن يعيش يدل على شيئين: الحدث والزمان، شرح الفمصل، ابن يعيش، ج ١، ص ٢٢.

ومعلوم أن الاسم ما دل على معنى في نفسه ولم يقترن بزمان وهو يكون لعين أو معنى، همع الهوامع، ج ١، ص ٧-٩.

والعين كما هو معروف، يتشكل على الذوات كزيد و البصرة وبذلك تدخل فيه الأشياء، والمعنى قد يدل على معنى من المعاني كالقيام والقعود وبذلك تدخل الأسماء المجردة. والاسم قد يدل على حدث إذا كان مصدرًا، كما في القيام والقعود، والمصادر أحداث الأسماء (البحث النحوي عند الأصوليين، مصطفى جمال الدين، ص ٦٣).

ويذكر د. صبحي الصالح، في دراسات في فقه اللغة، ص ١٨٥، المصدر، كما يقول الأستاذ الأفغاني، بحق يدل على حدث، والفعل يدل على حدث وزمن، والأسماء المشتقة تدل على حدث وزمن، مع زيادة ثالثة كالدلالة على الفاعل أو المفعول أو التفضيل أو المكان، فهذه الكثرة من المشتقات التي جعلت للغة سعتها، ومرانتها أخذت من المصادر التي هي جميعاً أسماء معانٍ، ولكن موازنة العلماء في أصل الاشتقاق ينبغي أن تكون بين المصادر التي هي أسماء معانٍ وبين الجواهر التي هي أسماء أعين.

وبذلك نلمس التشابه بين تقسيمات الكلام وتحليل الخطاب بين الإنجليزية والعربية ويظهر لنا أن الجرجاني قد لخص تحليل الخطاب الحديث الذي اشتهر بعده بقرون بقوله "هل

تجد أحداً يقول: هذه اللفظة فصيحة إلا وهو يعتبر مكانها من النظم وحسن ملاءمة معناها لمعاني جاراتها، وفضل مؤانستها لأخوتها لأن الألفاظ لا تتفاضل من حيث هي ألفاظ مجردة ولا من حيث هي كلم مفردة، وأن الألفاظ تثبت لها الفضيلة وخلافها من ملاءمة معنى اللفظة لمعنى التي تليها، دلائل الإعجاز، ص ٧٨).

ويضع سيبويه النقاط على الحروف في الأسلوبية العربية حين يقول: إن العرب يقدمون الذي بيانه أهم لهم وهم ببيانه أعنى (سيبويه، ج ١، تحقيق: عبد السلام هارون، بيروت، عالم الكتب، ١٩٦٦، ص ٣٤).

وحيث إن الاسم في العربية يفيد الثبوت بينما يفيد الفعل التجدد والاستمرار، كما جاء في كتاب (التوجيه البلاغي للقراءات القرآنية، أحمد سعد، دار النهضة، دون تاريخ ص ٩٧-٩٨، فإن التعبير بالاسمية يدل على الثبوت والاستقرار، والفعالية تدل على تجدد الحدوث والاستمرار، لذلك نرى أن النص الأصلي للحكاية العربية.

٢- يستخدم الجملة الاسمية؛ لأنها تدل على الثبوت والاستقرار بادئاً بالاسم بإظهاره، كما جاء في وصف العفريت، ص ٢٩ من الحكاية:

رأسه في السحاب، ورجلاه في التراب، برأس كالقبة، وأيدٍ كالمذاري، ورجلين كالصواري، وفم كالمغارة، وأسنان كالحجارة، ومناخير كالإبريق، وعينين كالسراجين، ومظهره أشعث أغير.

...whose crest touched the clouds while his feet were on the ground. His head was a dome, his hands like pitchforks, his long feet as masts and his mouth as big as a cave; his teeth were like large stones, his nostrils ewers, his eyes two lamps and his look was fierce and low

٣- يستخدم الجملة الفعلية: في وصف المشاهد التي تعبر عن الحركة؛ لأنها تفيده التجدد والاستمرار.

فتعرى وغطس عليها، وصار يعالج فيها، إلى أن طلعت على البر، وفتحها فوجد فيها قممها، ص ٢٩ من الحكاية.

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

Thereupon he stripped and, diving down to the net, busied himself with it till it came to land. Then he opened the meshes and found therein a cucumber shaped Jar of yellow copper, ...

٤ - يستخدم الأفعال العلاجية، التي تحتاج إلى شخص يقوم بها، كما أنها هادفة وتتضمن معاني الحركة والانتقال والقوة وتجسدت من خلالها ما احتاجت إليه الحركات من قوة ذات طبيعة مناسبة.

ثم إنه أخرج سكيناً وعالج الرصاص إلى أن فكه عن القمقم وحطه على الأرض وهزه لينكت ما فيه، ص ٢٩ من الحكاية.

And taking out a knife he worked at the lead tile he had loosened it from the Jar; then he laid cup on the ground and shook the vase to pour out whatever might be inside.

٥ - يستخدم الأفعال البصرية التي ترسم مشهداً منظوراً أمام عيني القارئ وفي مخيلة المستمع لتشكيل مشهداً مؤثراً مثال ذلك صيرورة العفريت من دخان إلى كائن يسمع ويرى:

There came forth from the Jar a smoke خرج من القمقم دخان

Which spired heavenwards into aether صعد إلى عنان السماء

And which trailed along earth's surface ومشى على وجه الأرض

till presently,

Having reached its full height, the وبعد ذلك تكامل الدخان واجتمع

thick vapor condensed

....., and became an Ifrit ثم انتفض فصار عفريتاً

٦ - استخدم لغة جسد الإنسان مجازاً للتعبير عن القلق النفسي.

physical body language metaphors express psychological pain:

His side muscles quivered	ارتعدت فرائصه
His teeth chattered	اصططكت أسنانه
His spittle dried up	نشف ريقه
And he became blind about what to do	عمي عن طريقه

٧- يستخدم النص الأصلي للحكاية العربية العديد من الأسماء المجردة، كما يقول شرح المفصل في صنعة الإعراب، الجزء الرابع، ص ١٢٧: إن ذكر المصدر بمنزلة المحمل (توارد معان للكلمة دون ترجيح أحدها)؛ لأن المصدر يحتمل الفعل الذي نسب إلى فاعله والمفعول الذي فعل به، والفاعل الذي فعله.

This is a strange manner of daily bread	إن هذا الرزق عجيب
We wrought them weal they met our weal	فقلنا جميلاً قابلوه

بضده

with ill

Forgive me this my death as a generous	أعف عني إكراماً لما
reward for having freed thee	أعتقتك

ويلاحظ أن الترجمة حولت (الرزق) الاسم المجرد بالعربية إلى مادة ملموسة (الخبر اليومي) بينما (الجميل بالعربية بمعنى المعروف) إلى ما يقابله بالإنجليزية من اسم مجرد (weal) ويتحول الإكرام بمعنى كرمي) الاسم المجرد إلى ما يعبر عن مادة ملموسة أيضاً (reward) بمعنى المكافأة، وللسياق أكبر الأثر في القرار الذي يتخذه المترجم في كيفية نقل الأسماء المجردة من لغة إلى أخرى.

٨- استخدم صيغة المفعول المطلق لغرض التوكيد: على لسان العفريت وذلك مثل قوله: غضبت غضباً شديداً لتوكيد معنى الغضب.

Thereupon I waxed wroth with exceeding wrath Emphatic Form

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

نجد أن الترجمة هنا تقلد الأصل باستخدامها صيغة مستقاة من نفس جذر الكلمة.

... wroth/wrath

كما في العربية فكلمة (غضباً) في قوله: (غضبت غضباً) فمستقاة من نفس الجذر.

٩- استخدم الفعل على وزن افتعل؛ لأن هذا الوزن يفيد المبالغة

carried me off احتملوني

١٠- اللغة تظهر ظلالاً من المعنى لتجسيد معانٍ دقيقة: الفعل اطلع يدل على أن الصياد ذهب بالشبكة من مكان منخفض إلى مكان عالٍ: ثم عالج إلى أن خلصها وأطلعها إلى البر.

..... and haled until he drew it upon dry land

Nuances of Meaning

١١- استخدم الفاء بدون مهلة للتعبير عن تغيرات الحركة: فوجدها، فجذبها، وكانت قد سبقت بالفعل صبر، فقد استخدمه النص الأصلي للدلالة على المهلة، ثم جمع خيطاتها، فوجدها ثقيلة، فجذبها، فلم يقدر على ذلك، فذهب بالطرف إلى البر.

....and waited till it settled to the bottom.... then he

gathered the cords together and haled away at it but found it weighty, and however much he drew it landwards, he could not pull it up, so he carried the ends ashore...

١٢- استخدام اللغة العامية إلى جانب العربية الفصحى في النص؛ إذ غالباً ما ترد العامية للتعبير عن مشاعر الغليان العاطفي.

Diglossic use of language in the original: colloquial and standard Arabic interplay in the tale as it is addressed to the crowds who affect the oral narrating process. Instances of emotional distress and psychological turmoil herald code-switching as between the standard and colloquial usages.

مليح - قبيح - يا بعيد - يا صبار - كان رجل صياد - ولم يقل كان رجل صياداً

١٣- تكرار مشهد الصيد مرة بعد مرة يمثل نوعاً من الإيقاع الموسيقي على مستوى الشكل والمعنى ويخلق تأثيراً كبيراً في نفس المستمع، وبذلك يسير السرد إلى منتهاه.

Repetition of the fishing scene time and time again creates rhythm in form and content impacting on the listener/reader, thus stimulates a certain mood in the minds of the addressees and pushes the narration forward.

١٤- الزخرفة اللفظية (السجع) Rhetorical embellishment of Saja
يرصع السجع هذا السرد المؤثر ويضيف إليه من حسن الصنعة وجودة التعبير؛ حيث إن هذه الكلمات المتألقة تستقر في الذاكرة لترسم صورة، وتستهوئ الأذان مثل: سحاب - تراب - مليح - قبيح.

As mentioned in the previous section under poetry the translator when possible employed alliteration to mirror the Arabic Saja, for example: wise and ware, falcon falls, wings wind.

١٥- استخدام كان التامة الدالة على تمام الحدث.
Use of existential there.

"Existential sentences are principally those beginning with the unstressed word there and are so called because when unstressed there is followed by a form of the verb be, the clause expresses the notion of existence." (University Grammar of English, Randolph Quirk Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, Longman, 1973, P. 14)

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

وإذ تخبرنا الحكاية أنه:

كان رجل صياداً وكان طاعناً في السن

There was a fisherman well stricken in years

يقول الشيخ محي الدين بن عربي (فلسفة التأويل دراسة في تأويل القرآن، محي الدين بن عربي، د. ناصر حامد أبو زيد، المركز الثقافي العربي، بيروت، ١٩٨٨، ص ٣٥٣) "الموجودات المركبة ما هي إلا كلمات إلهية؛ فالكلمة الإلهية (كن) تمثل الأمر الإلهي الذي عنه صدرت أعيان الممكنان". من هنا جاء في الحكاية كان رجل صياداً حسب النمط الفكري للغة العربية أي بسبب من الأمر الإلهي كن فكان رجل صياداً وكان طاعناً في السن وكان ... الخ ويرى ابن عربي أنه ليس الوجود إلا هذا التركيب، والتداخل بين عناصر ثلاثة هي: الذات الإلهية (المسند إليه) والعالم (المسند) والإلهية تمثل العلاقة والرابطة بين الذات الإلهية والعالم" (المرجع السابق نفسه، ص ٣٥٣).

The English parallels the Arabic: there was a fisherman... similar variations of this phrase are used in English fairy tales like: there once lived, once upon a time there was, there was once a fisherman who... etc.

Thought patterns providing the starting point of a tale are shared between Arabic and English in this instance.

كان رجل صياداً، وكان طاعناً في السن، وله زوجة وثلاثة أولاد، وهو فقير الحال، وكان من عادته أن يرمي شبكته.

Thus providing the narrative with musical rhythm. The English provides a "stopover" at the third rendering it at the beginning of a sentence: "Now it was his custom. 16-Speech Acts: religious expressions:

16- Speech Acts: Religious Expressions:

According to the Cambridge Encyclopedia of Language, David Crystal, Cambridge University Press, 1995, P. 120.

"The British Philosopher J.L. Austin (1911-1960) points out that many utterances do not communicate information but are equivalent to action. In such cases, to say is to perform. Austin thus called these utterances performatives, seeing them as very different from statements that convey information (constatives). After (J.R. Searle, 1976) five basic types of these performatives were suggested:

A- Representatives: the speaker is committed, in varying degrees, to the truth of a proposition e.g. affirm, believe, conclude, deny, and report.

B- Directives: the speaker tries to get the hearer to do something, e.g. ask, challenge, command, insist, request.

C- Commissives: the speaker is committed, in varying degrees, to a certain course of action, e.g. guarantee, pledge, promise, swear, vow.

D- Expressives : the speaker expresses an attitude about a state of affairs, e.g. apologize, deplore, congratulate, thank, welcome.

E- Declarations: the speaker alters the external status or condition of an object or situation solely by making the

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

utterance, e.g. I resign, I baptize, you're fired, war is hereby declared".

In the tale the characters use a number of speech acts in Arabic at times of emotional distress as they believe these utterances would change the reality of the situation that caused them psychological hardships .

في النص الأصلي العربي يتلفظ الصياد بالبسملة والحوقلة والاستغفار عندما يواجه موقفاً عصيباً، وكذلك العفريت عندما رأى الصياد أول مرة قال: لا إله إلا الله سليمان نبي الله، وقدم له السمع والطاعة ليتجنب العقاب.

A- As the fisherman in the tale sets out to cast his net, he violates the cultural decorum and does not pronounce "in the name of Allah" *بسم الله الرحمن الرحيم* that according to religious tradition, should precede every action, therefore his efforts were to no avail and could not catch any fish.

A widely known Quranic verse reads:

(وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأُمُورُ كُلُّهَا.....) (سورة هود، آية ١٢٣)

"And to Allah belongs the Ghaib (unseen) of the heavens and the earth, and to Him return all affairs (foreseen) (Translation of the Meanings of the Noble Quran)

ترجمة معاني القرآن الكريم، محمد تقي الدين الهلالي، ومحمد محسن خان، مجمع

الملك فهد، المدينة المنورة، ١٤١٧هـ، ص ٣٠٣.

The fisherman is expected by the Arabic speaking audience and readers to pronounce the declarative speech act

"in the name of Allah" بسم الله الرحمن الرحيم so that his endeavors would be successful. The teachings of the prophet point out:

قال النبي صلى الله عليه وسلم: كل أمر ذي بال لا يبدأ فيه بـ"بسم الله الرحمن الرحيم" أقطع (الدعاء المستجاب من السنة والكتاب، أحمد عبد الجواد، مكتبة ابن القيم، ص ٣٤).

"ويقدم لنا الشيخ محي الدين بن عربي تأويلاً إعرابياً للبسملة على أنه خبر ابتداء محذوف تقديره ظهور العالم: كان بسم الله الرحمن الرحيم عندنا خبر ابتداء مضمرة وهو ابتداء العالم وظهوره، كأن يقول: ظهور العالم بسم الله الرحمن الرحيم، أي بسم الله الرحمن الرحيم ظهر العالم" (فلسفة التأويل، دراسة في تأويل القرآن عند محي الدين بن عربي، د. ناصر حامد أبو زيد، المركز الثقافي العربية، بيروت، ١٩٩٨، ص ٤٠٣).

"فالبسملة تدل على افتتاح الوجود، وقد جعلها الله في أول كل سورة من القرآن، فهي للسورة كالتنية للعمل؛ فالمال إلى الرحمن لأجل البسملة؛ فهي بشرى (المرجع السابق، ص ٤٠٥).

B- When the fisherman's net caught a dead donkey he felt sad and declared his belief:

لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم

There is no Majesty, and there is no Might save in Allah

the

Glorious, the Great!.

Thus the fisherman relinquished his will into the will of

Allah.

This speech act stems from teachings of the prophet:

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

قال النبي صلى الله عليه وسلم: "ألا أدلك على كلمة من تحت العرش من كنز الجنة؟ تقول لا حول ولا قوة إلا بالله، فيقول الله: أسلم عبدي واستلم". الدعاء المستجاب من السنة والكتاب، أحمد عبد الجواد، مكتبة ابن القيم، ص ٢٧).

C- In his grief, the fisherman recites poetry relating to his state of affairs and exclaims:

سبحان ربي يعطي ذا ويحرم ذا فهذا يصيد وهذا يأكل السمكة

Laud to the Lord who gives to this, to that denies his wishes. And dooms one toil and catch the prey and other eat the fishes.

قال النبي صلى الله عليه وسلم: أحب الكلام إلى الله تعالى أربع: سبحان الله، والحمد لله، ولا إله إلا الله، والله أكبر، لا يضرك بأيهن بدأت (المرجع نفسه، ص ٢٤).

D- As the fisherman is poised to cast his net for the second time, he realized he had to pronounce **بسم الله** in the name of Allah, however he did not say **بسم الله أوله** as religious tradition would require him to, because initially he did not pronounce "in the name of Allah".

عن عائشة رضي الله عنها قالت: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "إذا أكل أحدكم فليذكر اسم الله تعالى، فإن نسي أن يذكر اسم الله تعالى في أوله فليقل بسم الله أوله وآخره". (رياض الصالحين من كلام سيد المرسلين للإمام النووي، دار الكتاب العربي، بيروت، دون تاريخ).

وفي حديث آخر قال الرسول صلى الله عليه وسلم: "رأيت رجلاً من أمتي قد احتوشته الشياطين فجاء ذكر الله فطرد الشيطان عنه. (كتاب زاد المسلم اليومي، عبد الله الجار الله، مطبعة سفير، الرياض، ١٤٠٨هـ، ص ١٠٢).

The tale continues, the fisherman's net caught this time an earthen pitcher and this poor man was now in a state of emotional turmoil.

E- Before casting his net for the third time, the fisherman prayed for pardon from Allah asking for his forgiveness (an apology), so he may move on and make a living.

استغفر الصياد الله أملاً في محو ما قد لحق به من ذنب أعاق رزقه.
قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "إن الرجل ليحرم الرزق بالذنب يصيبه ولا يرد القدر إلا الدعاء، ولا يزيد في العمر إلا البر (تفسير القرآن العظيم، ابن كثير الدمشقي، المجلد الثاني، دار المعرفة، بيروت، ص ٥١٩).

The fisherman still only found pot shreds and broken glass. F- "O my God ! Verily thou wottest that I cast not my net each day save four times; the third is done".

اللهم إنك تعلم إني لم أرم شبكتي غير أربع مرات، وقد رميت ثلاثاً.

The fisherman's prayer is a directive speech act asking for livelihood from Allah who provides for all creatures.

حديث عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه قال: إن الدعاء والقضاء ليعتلجان بين السماء والأرض (تفسير القرآن الكريم، ابن كثير الدمشقي، المجلد الثاني، دار المعرفة، بيروت، ص ٥١٩).

G- As he was casting his net for the fourth time, the fisherman declared in the name of Allah **بسم الله** when

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

the net was entangled at the bottom, he voiced his conviction in agony "there is no majesty and there is no might save in Allah لا حول ولا قوة إلا بالله again relinquishing his will into the will of God believing, his Utterance was to bring about a new situation.

Uttering these speech acts: الحوقلة والبسملة الاستغفار والدعاء in Arabic brought about a new psychological reality for the fisherman and his original audience in Arabic who identify with him seeking to make a living.

H- A new physical reality is created when the Jinni was taking shape to start its horrifying encounter with the fisherman. The Ifrit upon setting eyes on the fisherman declares in a state of fright.

لا إله إلا الله سليمان نبي الله

"There is no god but the God, and Sulayman is the prophet of God.

I- A little while later, the Ifrit makes a promise (a commissive):

أبشر يا صياد بقتلك في هذه الساعة شر القتلات

Be of good cheer, O fisherman

"Because of thy having to die an ill death in this very hour"

Thus bringing about in both occasions a new social and physical reality.

J- The fisherman had forgotten then to voice, upon meeting the Jinni, أَعُوذُ بِاللَّهِ I take refuge in Allah!

Thus, he broke a religious decorum, as the Quranic verse reads:

(وَأَمَّا يَنْزِعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ) (سورة فصلت، آية ٣٦).

(وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ (٩٧) وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ) (سورة المؤمنون، آية ٩٧-٩٨).

Taking refuge in Allah بالاستعاذة بالله is a speech act, an utterance that could have subdued the Ifrit, which, we are told, shakes upon hearing الاسم الأعظم the most great name, the name of Allah, and later on it cannot escape from its cucurbit because it is sealed with the name of Allah.

The conflict between the fisherman and Ifrit was resolved when the fisherman decided to use his God-endowed "human" intelligence and smooth talk the Ifrit into a challenge (a speech act).

The challenge resulted in the Ifrit whooshing back into his Jar to be sealed in again vanquished by:

الاسم الأعظم المنقوش على خاتم النبي سليمان.

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

In the most great name, graven on the seal-ring of Sulayman A new physical reality ensued for the advantage of the fisherman.

17- Arabic clichés in the original and the Translation

Arabic clichés abound in the tale, providing readymade ideas and concepts for the narrator to artfully employ:

well stricken in years طاعن في السن

of poor condition فقير الحال

heavenwards into earth's عنان السماء

earth's surface وجه الأرض

last days of the world آخر الزمان

depths of the sea قرار البحر

despite my nose رغم أنفي

my life's breath is in my nostrils وصلت روحي إلى قدمي (مناخيري)

till judgment-day إلى ان تقوم الساعة

the midmost of the ocean وسط البحر (عرض البحر)

I said in my heart قلت في قلبي

A passably cunning wit عقل كامل

cast about to compass أدبر أمراً

18- Intersexuality:

It is a linguistic phenomenon most evident in Arabian Nights. Prose, poetry, proverbs, religious expressions, standard and colloquial usage all interplay to create the magnificent mosaic of the tale.

19- Time of Language:

Standard Arabic is translated into Shakespearean English, thus adding the aura of Elizabethan literature to the translation to appeal to the listeners and readers in English.

20- Transliteration:

The translation naturalized in English some Arabic words that have since become part and parcel of English, examples:

Allah الله Wazir, وزير Ifrit عفریت Jinni جنی Marid مارد Um
Amir أم عامر

21- Connectors

"Transitional words provide links between ideas and sentences by suggesting coming events. They make a paragraph flow smoothly as they suggest time sequence and locations as well as establish coherence in a paragraph": (Regina Smalley, Mary Ruetten, Refining Composition Skills: Rhetoric and Grammar for ESL Students, Macmillan Publishing Company, 1986, P. 112).

Moving from one event to the next, the translation use transitional devices such as thereupon, thence, thereat, whereupon, a little while, etc. All of these transitional devices are placed at the beginning of sentences to move us as readers and listeners from one idea to the next. These

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

devices are used to correspond to the Arabic *عندئذٍ، عندها، حيث* the adverbs of time. But in the middle of sentences the translation used therein and then to correspond to *حيث* and *عندئذٍ*.

22- Word Order:

In the Arabic original, the speaker arranges his words starting with the most important element to be emphasized.

وذكر سيوييه ما معناه أن العرب إذا أرادت العناية بشيء قدمته (سيوييه، الجزء الأول، تحقيق: عبد السلام هارون، بيروت، عالم الكتب، ١٩٦٦، ص ٣٤).

In English, “English sentences have a normal word order often one noun phrase comes first (the subject) followed by the verb and then the rest of the sentence. But, in some cases, the normal word order is disrupted, usually the disruption arises from a change in the order of the verb and the things, which follow it, either by putting the verb at the end of the sentence, or by putting one phrase, which would normally follow the verb at the front of the sentence, instead. Creating unusual word order is a standard literary effect”.

(Alan Durant and Nigel Fabb, *Literary Studies in Action*, Routledge London and New York, 1990, P. 196).

In the tale there are several examples of inversion of subject and verb:

- the bellying net his eager glances وعينه لم تزل في
كلكل الشبكة، ص ٢٨
Strain P. 38
Then found he in it a large earthen فوجدها فيها زير
كبير، ص ٢٩
pitcher P. 39
..... never again will I gainsay thee in لا عدت أخالف لك
قولاً، ص ٢٩
word P.41
Quoth he.. P. 41 قال ...، ص ٣٠
Said the fisherman, P. 41 قال الصياد، ص ٣٠
Rejoined the fisherman, P. 41 قال الصياد، ص ٣٠
.... him will I enrich forever, P. 42 أغنيته إلى الأبد، ص ٣١
... him will I slay, P. 42 كل من خلصني في هذه الساعة قتلته، ص ٣١
... die thou must, P.43 لا بد من قتلك، ص ٢٦
.... here will I build me a lodge, P. 44 ابن لي هنا بيتاً، ص ٢٧
In these waters abideth an Ifrit, P. 44 هنا عفريت، ص ٢٧
... and the tale goes on وتستمر بنا الحكاية
The ageless tales of Arabian Nights both in the Arabic
and English versions continue to open new venues for

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

contrastive linguistic research. The rhetorical and linguistic techniques of the tales provide tools of crowd control in the most subtle of ways.

To adequately research such tools will provide us with guidelines that can prove valuable in media studies as well as creative writing and translating.

Bibliography

References in English

1. Ali Abdallah Yousuf, Translation and Commentary of the Glorious Kuran, Dar AlFikr, Beirut, Undated.
2. Abrams M. H, A Glossary of Literary Terms, Prism Books, Banglore, India, 1993.
3. Beekman John and Callow John, Translating the Word of God, Zondervan Publishing House, 1978.
4. Brown Gillian, Yule George, Discourse Analysis, Cambridge University Press, 1983.
5. Burton Richard, Arabian Nights with Introduction and Explanatory Notes, Khayat, Beirut, 1966.
6. Crystal David, Cambridge Encyclopedia of Language, Cambridge University Press, 1995.
7. Durant Alan, Fabb Nigel, Literary Studies in Action, Routledge, London and New York, 1990.
8. Holmes, Janet, An Introduction to Sociolinguistics, Longman, 1992.

9. Hussey, S. S. *The Literary Language of Shakespeare*, Longman, 1992.
10. *The Holy Bible, Commonly Known as the Authorized (King James) Version*, The Gideons International, 1971.
11. Lakoff, George and Johnson Mark, *Metaphors we Live by*, the University of Chicago Press, 2003.
12. Lodge David (editor) *Modern Criticism and Theory*, Longman, 1997.
13. Palermo David, Bourne Lyle, *Psychology of Language*, Foresmand and Company Glenview, Illinois, 1978.
14. Quirk Randolf, Greenbaum Sidney, Leech Geoffrey, *A University Grammar of English*, Longman, 1973.
15. Sabagh Georges and Hovannisian Richard (editors) *The Thousand and one Nights in Arabic Literature and Society*, Cambridge University Press, 1997. "
16. Sager Dung worth McDonald, *English Special Languages* Brandsletter Verlag, 1980.
17. Smalley Regina, Ruetten Mary, *Refining Composition Skills: Rhetoric and Grammar for ESL Students*, Macmillan Publishing Company, 1986.
18. Stevens Bonnie Klomp, Stewart Larry L. , *A Guide to Literary Criticism and Research*, Holt, Rinehart and Winston Inc., 1987.
19. Thomas Stephen "Using Translation to Overcome Cross-Cultural Pragmatic Failure", *Journal of University of Salford*, 1990.

المراجع العربية

- ١- ألف ليلة وليلة، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، دون تاريخ.
- ٢- ابن يعيش، شرح المفصل في صنعة الإعراب، عالم الكتب، بيروت، دون تاريخ.
- ٣- البنا محمد (تحقيق) نتائج الفكر في النحو، السهيلي، دار الرياض للنشر والتوزيع، الرياض، ١٩٨٤.
- ٤- أبو زيد ناصر حامد، فلسفة التأويل: دراسة في تأويل القرآن عند محي الدين بن عربي، المركز الثقافي العربي، بيروت، ١٩٨٨.
- ٥- الحار الله عبد الله، كتاب زاد المسلم اليومي، مطبعة سفير، الرياض، ١٤٠٨هـ.
- ٦- جمال الدين مصطفى، البحث النحوي عند الأصوليين، بغداد، دار الرشيد للنشر، ١٩٨٠.
- ٧- حسين طه وعبد الحميد العبادي (تحقيق)، نقد النثر لأبي الفرج قدامه بن جعفر، مطبعة دار الكتب المصرية، ١٩٣٣.
- ٨- حسين عبد القادر، أثر النحاة في البحث البلاغي، القاهرة، دار نهضة مصر، ١٩٧٠.
- ٩- الخراط أحمد (تحقيق)، وصف المباني في شرح حروف المعاني، تأليف: أحمد المالقي، دار القلم، دمشق، ١٤٠٥هـ / ١٩٨٥م.
- ١٠- الدمشقي ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، دار المعرفة، بيروت، دون تاريخ.
- ١١- داوود محمد، الدلالة والحركة، دار غريب، القاهرة، دون تاريخ.
- ١٢- رضا محمد رشيد (تحقيق)، دلائل الإعجاز في علم المعاني، عبد القاهر الجرجاني، دار المعرفة، بيروت، ١٩٨٧.
- ١٣- رضا محمد رشيد (تحقيق)، أسرار البلاغة في علم البيان، عبد القاهر الجرجاني، مطبعة الترقى، شارع عبد العزيز، القاهرة، ١٣٢٠هـ.
- ١٤- سعد، أحمد محمد، التوجيه البلاغي للقراءات القرآنية، دار النهضة، دون تاريخ.
- ١٥- سلوم تامر، نظرية اللغة والجمال في النقد العربي، اللاذقية: دار الحوار للنشر والتوزيع، ١٩٨٣م.

- ١٦- السيوطي، الهمع، تحقيق: عبد العال سالم مكرم، الكويت، دار البحوث العلمية، ١٩٨٠.
- ١٧- صالح صبيحي، دراسات في فقه اللغة، منشورات جامعة البعث، ١٩٩٠.
- ١٨- عبد البديع لطفي، التركيب اللغوي للأدب، مكتبة النهضة المصرية، ١٩٧٠.
- ١٩- عبد الجواد أحمد، الدعاء المستجاب السنة والكتاب، مكتبة ابن القيم، دون تاريخ.
- ٢٠- العناني وليد، التباين وأثره في تشكيل النظرية اللغوية العربية، عمان، وزارة الثقافة، ٢٠٠١.
- ٢١- عزيمة محمد (تحقيق) المقتضب، المبرد، عالم الكتب، بيروت، دون تاريخ.
- ٢٢- عبد الباقي محمد فؤاد، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم، دار الفكر، دون تاريخ.
- ٢٣- الفارسي، أبو علي، المسائل الحلبيات، تحقيق: حسن هندراوي، دمشق: دار القلم، ١٩٨٧م.
- ٢٤- القلماوي سهير، ألف ليلة وليلة، دار المعارف بمصر، دون تاريخ.
- ٢٥- فباوة فخر الدين (تحقيق)، شرح قواعد الإعراب لابن هشام، محي الدين الكافيجي، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق، ١٩٩٦.
- ٢٦- مبارك زكي (تحقيق) الرسالة العذراء لإبراهيم بن المدير، مطبعة دار الكتب المصرية، القاهرة، ١٩٣١.
- ٢٧- مخلوف حسين محمد، كلمات القرآن الكريم، دار خدمات القرآن، دمشق، ١٩٥٧.
- ٢٨- مراد وليد، نظرية النظم وقيمتها العلمية في الدراسات اللغوية عند عبد القاهر الجرجاني، دمشق، دار الفكر، ١٤٠٣ هـ / ١٩٨٣.
- ٢٩- الموسى خليل، خمس محطات من ألف ليلة وليلة، مجلة المعرفة، العدد ٤٩١. وزارة الثقافة، دمشق، آب ٢٠٠٤.
- ٣٠- الموسوي جاسم، مجتمع ألف ليلة وليلة، مركز النشر الجامعي، ٢٠٠٠.
- ٣١- نتهيم برونو، ترجمة: طلال حرب، التحليل النفسي للحكايات الشعبية، دار المروج، ١٩٨٥.

Arabian Nights: The Tale of the Fisherman

- ٣٢- النجار محمد عبد العزيز، التوضيح والتكميل لشرح ابن عقل، مصر الجديدة،
١٩٧٦.
- ٣٣- النجار محمد علي (تحقيق) الخصائص لابن جني، بيروت: دار الهدى للطباعة
والنشر، دون تاريخ.
- ٣٤- الإمام النووي، رياض الصالحين من كلام سيد المرسلين، دار الكتاب العربي، بيروت،
دون تاريخ.
- ٣٥- هارون عبد السلام، سيبويه، عالم الكتب، بيروت، ١٩٦٦.
- ٣٦- الهلالي محمد تقي الدين وخان محمد محسن، ترجمة معاني القرآن الكريم، الناشر مجمع
الملك فهد، المدينة المنورة، ١٤١٧هـ.
- ٣٧- هلال محمد غنيمي، النقد الأدبي الحديث، مكتبة الأنجلو المصرية، دون تاريخ.
- ٣٨- يوسف علي عبد الله (شرح وترجمة إلى اللغة الإنجليزية)، القرآن المجيد، دار الفكر،
بيروت، دون تاريخ.

Appendix:

ألف ليلة وليلة، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، دون تاريخ

Arabian Nights, Translated by Richard Burton, Khayat
Beirut, 1966.